

チベット仏教史年表 (西暦1087~1146年)

原 田 覺

筆者は嘗てチベット人学僧が著述した〔J〕と〔S〕の最初のラブチュン部分を日本語訳し、併せて中国のチベット学の研究者が公にした三種の年表である〔T〕と〔B〕と〔P〕の該当部分についても日本語訳して細字で補った。それは下記の拙稿である。

「チベット仏教史年表(西暦1027~1086年)」『[国士舘大学文学部]人文学会紀要』33、同学会、東京、2000(平成12)年。

拙稿で扱った三種の年表のそれぞれの特徴を概括的に述べるならば〔T〕は〔S〕を基礎として〔J〕を参照すると共に、最大の特徴として、著者自身が多くの資料を検討して、典拠を明示する努力をすると共に、新しい情報をも示している。また〔B〕は〔J〕を基礎として〔S〕を参照すると共に、時に新しい情報や典拠を示している。更に〔P〕は著者が独自に作成した年表である一方、多くの場合にその典拠を明示していない。さて拙稿の発表後に中国のチベット学の別の研究者が新たに年表を公にしており、それは下記の著作の付録である。

Duñ dkar blo bzañ ḥphrin las: [mKhas dbaṅ] Duñ dkar [blo bzañ ḥphrin las mchog gis mdzad paḥi Bod rig paḥi] tshig mdzod chen mo [Śes bya rab gsal shes bya ba bshugs so], Kruṅ goḥi Bod rig pa dpe skrun khan, Pe cin, 2002, cf. pp. 2, 206~2, 385, *Lo tshigs dvaṅs śel me loṅ bshugs so*(以下〔D〕と略称)。

上記の拙稿に続けて、以下に於いては〔J〕と〔S〕の第二のラブチュン部分を日本語訳し、三種の年表に〔D〕を加えて日本語訳して細字で補う。さて以下に見る〔D〕の概括的特徴は〔S〕を基礎として〔J〕を参照すると共に、新しい情報や典拠を示し〔T〕をよく参照していることである。

II. 第二のラブチュン

1087(丁卯: me yos)〔J〕(fol. ka3a) Rig Idan Ņi ma が法を説いてから六十一〔年〕が経過した。〔S〕(fol. 274 a) ナシ。

〔T〕(p. 165) Sa skya [曆] 3221 [年] Tsandana [曆] 2114 [年] Phug [曆] 1968 [年] dGe [曆] 1920 [年] gNas [曆] 1631 [年] 西暦1087 [年に] Rlaṅs Byaṅ chub ḥdre bkol の Luṅ bstan の如くであるならばこの年に Gliṅ [国の] 主 [たる] Ge sar が出離した。〔B〕(p. 3, 218) ナシ。〔P〕(p. 18) ナシ。〔D〕(p. 2, 272) Rlaṅs Byaṅ chub ḥdre bkol の Luṅ bstan の如くであるならば、この年に Gliṅ [国の] Ge sar 王が出離した。

1088(戊辰: sa ḥbrug)〔J〕 rGya ma Saṅs rgyas dBon 祖師がご誕生になった。〔S〕 Śa ra ba が Po to ba に依止した。

[**T**] rGya ma Sañs rgyas dBon 祖師がご誕生になった。Śa ra ba が Po to ba に依止した。
 [**B**] rGya ma ba Sañs rgyas dBon 祖師がご誕生になった。[**P**] rGya ma Sañs rgyas
 dPon 祖師がご誕生になった。[**D**] rGya ma の衆生[の] 依怙主[たる] Sañs rgyas dBon
 がご誕生になった。或る方が Kun ldan ras pa がご誕生になったと仰せになった。

1089(己巳: sa sbrul)[**J**] rMA 翻訳師[たる] dGe bañi blo gros がお逝きになっ
 た。[**S**] rMA 翻訳師[たる] Chos ḥbar が毒によって[お逝きになった]。

[**T**] rMA 翻訳師[たる] dGe bañi blo gros が毒によってお亡くなりになった。Sum pa
 が rMa 翻訳師[たる] Chos ḥbar と言う。善知識[たる] Grva ba の弟子[たる] bTsan
 Kha bo che はネパールからチベットに帰っておいでになった。この時[に] ḥGos Khug
 pa lhas btsas はネパール国にお居でになった。[**B**] rMA 翻訳師[たる] dGe bañi blo
 gros が毒害によってお逝きになった。[**P**] rMA 翻訳師[たる] Chos ḥbar は食中毒によ
 って弑された。[**D**] rMA 翻訳師[たる] dGe bañi blo gros は毒害が生じてお逝きになっ
 た。善知識[たる] Grva ba mñon śes の弟子[たる] bTsan Kha bo che はネパール国から
 チベットに帰っておいでなされた。この時期[に] rTa nag ḥGos 翻訳師はネパール国に
 お留まりになり賜い続けたのだ。

1090(庚午: lcags rta)[**J**] 善知識[たる] Tshul ḥphags Ñan lam ba がご誕生にな
 った。Grva ba mñon śes がお逝きになった。偉大なる dGyer sgom と、rÑog
 mDo sde がご誕生になった。[**S**] Bya yul[の] 弟子[で] 偉大なる dGyer sgom
 [たる] gShon grags が[ご誕生になった]。rÑog Chos rdor の御子息[たる] rÑog
 mDo sde が[ご誕生になった]。善知識[たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa が[ご
 誕生になった]。rGyal brten nes の継承者[たる] Rog Śes rab 上人が[ご誕生に
 なった]。Grva ba mñon śes can が出離してから Grva thañ[寺]を Chos skyabs
 don steñ pa が守護した。

[**T**] Grva ba mñon śes が出離した。Grva thañ[寺]を Chos skyabs don steñ が守護し
 た。dGyer sgom pa gShon nu grags pa と、rÑog Chos sku rdo rje の御子息[たる] rÑog
 mDo sde [と]、善知識[たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa 方がご誕生になった。[**B**] 善
 知識[たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa がご誕生になった。Grva pa mñon śes がお逝きに
 なった。偉大なる dGyer sgom と、rÑog mDo sde がご誕生になった。[**P**] 欠。[**D**] 善
 知識[たる] Tshul ḥphags Ñan lam pa と、偉大なる dGyer sgom が、Rog Śes rab 上人
 [と]共[に]ご誕生になった。或る方が善知識[たる] Grva pa mñon śes が出離したと
 仰せになった。lHo roñ chos ḥbyuñ から、この年に rÑog Chos sku rdo rje が出離した[様]
 に仰せになった。Chos skyabs don steñ pa が Gra thañ[寺]の座主をお為しになった。
 rÑog Chos sku rdo rje の御子息[たる] rÑog mDo sde がご誕生になった。

1091(辛未: lcags lug)[**J**] Bya ḥdul ḥdzin がご誕生になった。[**S**] Bya ḥdul ba
 ḥdzin pa brTson ḥgrus ḥbar が[ご誕生になった]。

[**T**] Bya ḥdul ḥdzin brTson ḥgrus ḥbar がご誕生になった。Sa skya Ñag dbaṅ chos grags
 が Bya ḥdul ḥdzin mThaḥ bshi ḥbar [と]言う。この年[に] Pha dam pa が Diñ ri におい
 でになった(dPal sprul[による])。[**B**] Bya ḥdul ḥdzin がご誕生になった。或る年代記

に Pha dam pa Sañ rgyas が Diñ ri においでになったと説いた。[P] 欠。[D] 或る方が Bya ḥdul ba ḥdzin pa がご誕生になったと仰せになった。曆算書[たる] *Ñi snañ* から、この年に Pha dam pa Sañs rgyas が Diñ ri においでになったと明らかである。

1092(壬申: chu sprel/spreḥu)[J] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po がご誕生になった。Pha dam pa が二度目にチベットにお出でになった。[S] Sa skya dKon rgyal [の] 御子息[たる] Sa chen Kun sñiñ が[ご誕生になった]。Pha dam pa が中間(二度目)にチベットにお出でになった[と]言う。rNog 翻訳師がチベットに帰って来た。

[T] ḥkhon dKon mchog rgyal bo [の] 御子息[たる] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ bo がご誕生になった。Pha dam pa がチベットに二度目[に] お出でになった。rNog 翻訳師がチベットに帰って来た。[B] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po がご誕生になった。Pha dam pa が二度目にチベットにお出でになった。rNog Blo ldan śes rab がチベットに帰って来た。[P] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po が gTsañ Sa skya の Khru ma と[いう] その地方でご誕生になった。御年二十になった時期[に] 吉祥[なる] Sa skya [寺] の支配者を為さって自宗を掌握し発展させ守護する[という] 三を賜うことに依り Sa chen と[いう] お名前を奉げた。御年六十三[まで] 生きる。[D] Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po がご誕生になった。Pha dam pa Sañs rgyas がチベットに第二回[として] おいでになった。rNog 翻(p. 2,273)訳師[たる] Blo ldan śes rab がインドからチベットに帰っておいでなされた。この年に mÑaḥ ris の僧王[で] 陛下[たる] Shi ba ḥod が *sPriñs yig* 或いは著名であるところで *sNags log sun ḥbyin* と呼ばれるそれを広め発展させるよう為さったことは正式のご命令[の] 別載 zur ḥkhod [の] 内[に] 明らかである。

1093(癸酉: chu bya)[J] sPyan sña Tshul khriṃs ḥbar が Lo の寺廟をご建立なされた。[S] Glañ ri thañ ba が Glañ thañ dgon を建立した。Mid la が成就[の] 究極に至ってから Ti se 等にお出でになった。

[T] sPyan sña Tshul khriṃs ḥbar が Lo の寺廟をご建立なされた。Glañ ri thañ ba が Glañ thañ dgon を建立した。Mi la が成就[の] 究極に至って Ti se にお出でになった。rNog Blo ldan śes rab が kyi-sa/kyis 本を並べる[ような] dpe ḥgrem/ḥgrems 二万と三千[人] 余りに蔵経を拡大に仰せになった。[B] sPyan sña Tshul khriṃs ḥbar が Lo の寺廟をご建立なされた開始である。十年が掛った。Glañ ri thañ pa が Glañ thañ dgon を建立した。[P](1) Glañ ri thañ pa が Glañ thañ dgon pa をご建立になった。(2) 尊者[たる] Mi la ras pa が成就[の] 究極に至ることを為さって Gañs Ti se 等に巡礼にお出でになった。[D] 善知識[たる] sPyan sña ba が Lo dgon pa の大寺廟をご建立し賜り為さった。善知識[たる] Glañ ri thañ pa が ḥPhan po Glañ thañ dgon pa をご建立になった。尊者[たる] Mi la ras pa が Gañs Ti se にお出でになってから Nā ro Boñ chun と神変を争うように為さった。rNog Blo ldan śes rab が弟子[たる] 本を並べてある[ような] dpe ḥgrems pa 二万と三千[人] 余り程に法を拡大に仰せになった。Suñ [の] 王統の王[たる] Kre tsuñ が法規を新たに制作させた。

1094(甲戌: śiñ khyi)[J] ナシ。[S] Byañ sems Zla rgyan pa の弟子[で] Shañ

[の] 得成就者 [たる] *Ńiñ Phus pa Chos grags* がご誕生になったのか。 *rŃiñ ma rGya nag pa* が [ご誕生になった]。 *Ras chuñ pa* は *Mid la* とお会いした。

[T](p. 166) *Ras chuñ ba* は *Mi la* とお会いした。 *sGro phug pa* の弟子 [で] *ICe* 祖師 [たる] *rGya nag* と、 *Byañ sems Zla ba rgyal mtshan pa* の弟子 [たる] *Ńiñ phug pa Chos grags* がご誕生になった。 [B] 得成就者 [たる] *Ńi Phug pa* と *ICe* 祖師 [たる] *rGya nag pa* がご誕生になった。 *Ras chuñ pa* が *Mi la* に依止した。 [P] 欠。 [D] 得成就者 [たる] *Ńi Phug pa* と、太医 [で] *ICe* 祖師 [たる] *rGya nag* がご誕生になった。或る方が尊者 [たる] *Ras chuñ pa* が *Mi la ras pa* と最初にお会いしたと仰せになったことは *mGur ħbum rnam thar* と一致しないので検討すべし。

1095(乙亥: *śiñ phag*) [J] ナシ。 [S] *Lo dgon* を建立した年に三 [種] の不同一 (1093, 1095, 1096 or 1102年?) が生じたけれども *sPyan śña Tshul ħbar* ご自身は *Lo* [寺] に六年 *sMyug rum* [寺] に三年お居でになったので癸酉(1093年)かこの年に建立した。

[T] *sPyan śña ba* が *Lo dgon* を建立した (*Yoñs ħdzin* [の] *Lam rim brgyud rnam* [による])。 [B] *ħBrug pa chos ħbyuñ* から *rŃog Chos sku rdo rje* はこの年に出家したと説いた。 [P] 欠。 [D] *Lam rim bla ma brgyud pañi rnam thar* からこの年に善知識 [たる] *Pyan śña ba* が *Lo dgon pa* をご建立になったと仰せになった。

1096(丙子: *me byi*) [J] *Rigs Idan Ńi ma* [の在] 位七十 [年] が経過した。 *Shva dmar ba Tshul khirms dpal* がご誕生になった。 [S] *Ti lli ba* の弟子 [たる] *Khor ba dgañ* の転生者 [たる] *Shva dmar Tshul khirms dpal* と [いう] *sGam bo* の弟子が [ご誕生になった]。

[T] *Shva dmar ba Tshul khirms dpal* がご誕生になった。 *Sum pa* が第四のラプチュンの丙子(1216)年の年表にも *Karma pakši* の弟子 [たる] *Shva dmar Tshul dpal* がご誕生になった [と] 言うのは不正確なのである。 [B] *Shva dmar ba Tshul khirms dpal* がご誕生になった (検討すべし)。 [P] 欠。 [D] *ħBrug pa Padma dkar po* の *Chos ħbyuñ* から、この年に *rŃog Chos sku rdo rje* がご逝去なされたと仰せになった。或る方が *Shañ sNa nam rDo rje dbañ phyug* がご逝去なされたと仰せになった。 *Karma Shva dmar ba* の第一世 [たる] *Tshul khirms dpal* がご誕生になった。或る方が善知識 [たる] *sPyan śña ba* が *Lo dgon pa* をご建立になったと仰せになった。

1097(丁丑: *me glañ*) [J] *Shañ bKra śis rdo rje* がご誕生になった。 *Mar pa* 翻訳師がお逝きになった。 [S] *rŃiñ ma Shañ* 祖師 [たる] *bKra śis rdo rje* が [ご誕生になった]。 *Mar ba Chos blo* が [お逝きになった]。

[T](p. 167) 西暦1097 [年に] *Mar ba* 翻訳師が出家した (*rNam thar* で御年八十八 [歳] でおいでになった [と] 言う)。 *rŃiñ ma Shañ bKra śis rdo rje* がご誕生になった。 [B] *Shañ bKra śis rdo rje* がご誕生になった。 *Mar pa* 翻訳師がお逝きになった。 [P] *Mar pa* 翻訳師がお逝きになった。 [D] *Mar pa* 翻訳師がご逝去なされた。 *gTsañ smyon He ru kañ* がお造りになった *Mar pa* の *rNam thar* [の] 内 [で] *Mar pa* は御年八十八 [歳の] 間おいでになったと仰せになった如くであるならばお命がおありになる時期であるのだ。

Shañ bKra śis rdo rje がご誕生になった。Pha dam pa Sañs rgyas が Diñ ri Glāñ ħkhor dgon pa をご建立になった。

1098(戊寅: sa stag)[J] ナシ。[S] ナシ。

[T] bDud ħjoms がお造りになった *rÑiñ mañi chos ħbyuñ* でこの年に Glin [国の] Ge sar がご誕生になったと説いた如くであるならば Glin が学者 [たる] Smri ti の足下に面会した時節に適するか否かを伺察するべき必要がある。[B] ナシ。[P] ナシ。[D] bDud ħjoms 大宝がお造りになった *sÑa ħgyur chos ħbyuñ* から、Glin [国の] Ge sar 王がご誕生になったと仰せになったことと、Glin [国の] Ge sar が学者 [たる] Smri ti の足下に面会した歴史が有ること [の] 二は時 [期] が相応するか否かを伺察するべき大根拠である。

1099(己卯: sa yos)[J] Tshul khrim rin chen がご誕生になった。或る者は Lab sgron がご誕生になった [と] 言う。[S] ナシ。

[T] Brag dgon pa の *mDo smad chos ħbyuñ* で、Ma cig Lab sgron がこの年にご誕生になった [という] 或る臆説 bśad yams/yam が有る。Deb sñon で Grva ba mñon śes [の] 御前から出家を為さったことが真実であるならばこの時節は不正確なのである。[B] Tshul khrim rin chen がご誕生になった。Ma cig Lab sgron がご誕生になった [と] 言う (検討すべし)。偉大なる Ñug rum pa が出離した。Cha pa Chos kyi señ ge がご誕生になった。[P] ナシ。[D] 善知識 [たる] sÑug rum pa と、善知識 [たる] Tshul ħphags Ñan lam pa がお逝きになった。善知識 [たる] Tshul khrim rin chen がご誕生になった。或る方が Ma cig Lab sgron がご誕生になった [と] 仰せになったけれどもこの年で Ma gcig の出家 [の] 阿闍梨 [で] 善知識 [たる] Gra pa mñon śes がご逝去なさってから十年が経過し終わっているので不合理である。

1100(庚辰: lcags ħbrug)[J] Khrom gsher Rin chen señ ge と Dvags po Chos gyuñ がご誕生になった。[S] Bya yul ba の弟子 [たる] Khrom gsher Rin señ 或いは Ĥod zer señ ge が [ご誕生になった]。sGam po の大弟子 [たる] Dvags po Chos gyuñ が [ご誕生になった]。

[T] Las chen [の] *bKaḥ gdams chos ħbyuñ* で、Bya ħdul ħdzin がこの年にご誕生になった [と] 言う。Bya yul pa の弟子 [たる] Khrom gsher Rin chen señ ge と、Dvags po Chos gyuñ がご誕生になった。[B] Khrom gsher Rin chen señ ge がご誕生になった。[P] ナシ。[D] Khrom gsher Rin chen señ ge がご誕生になった。或る方が Grol sgom Chos gyuñ がご生誕になったと仰せになったのは *rNam thar* と一致しない。北 [の] Suñ [の] 王統が mTsho sñon 東部に軍隊を送って mTso sñon の掌握者 [で] チベット [の] 贊普の後裔 [たる] 皇子 [の] 部落と互い [に] 戦うことが起こった。

1101(辛巳: lcags sbrul)[J] Bya ħChañ kha pa がご誕生になった。[S] Śa ra ba の弟子 [たる] Bya ħChañ kha pa Ye rdor が [ご誕生になった]。Pha dam pa が中国においでになったのであろうか。

[T] Bya mChad kha ba Ye śes rdo rje がご誕生になった。Pha dam pa が中国にお出かけになった (Sum pa [による])。[B] Bya ħChad kha pa がご誕生になった。Pha dam pa Sañs rgyas が中国にお出かけになった。[P] ナシ。[D] 善知識 [たる] ħChad kha

ba Ye śes rdo rje がご誕生になった。或る方が rMa 翻訳師がお逝きになったと仰せになった。Pha dam pa Sañs rgyas がチベットから中国にお出かけになったと或る年代記[の]文書から説いた。北の Suñ の王(p. 2, 274)統の王[たる] Huñi tsuñ が政権を取った(年号26)。

1102(壬午: chu rta)[J] Glan Tshul byañ がお逝きになってから rGyal lha khañ の管長を ħBriñ 祖師が為た。ħKhon dKon mchog rgyal po がお逝きになった。Ba ri 大翻訳師が Sa skya [寺] の座[主]をお為しになった。rÑog Chos kyi rdo rje がお逝きになった。Ma cig Lab sgron がご誕生になった[と]言う。Lo の寺廟が完成した。[S] ħKhon 祖師[たる] dKon mchog rgyal po が出離してから Ba ri 翻訳師が Sa skya [寺の] 座[主]においでになった。Glan Tshul byañ が出離してから rGyal [寺の] 管長に ħBriñ 祖師がおいでになった。rÑog Chos rdor が[お逝きになった]。

[T] ħKhon dKon mchog rgyal po が出離してから Ba ri 翻訳師[たる] Rin chen grags が Sa skya [寺の] 座[主]を八年間守護した。Glan Tshul byañ が出離してから rGyal [寺の] 管長を ħBriñ 祖師が守護した(Sum pa [による])。Lo の寺廟のご建立が完成した。Kun mkhyen と Brag dgon の Chos ħbyuñ で、Ma cig Lab sgron がこの年にご誕生になった[と]言う。Sum pa がこのことに懷疑を起こして居る。[B] Glan Tshul byañ がお逝きになってから rGyal lha khañ の管長を ħBriñ 祖師が為た。ħKhon dKon mchog rgyal po がお逝きになった。Ba ri 大翻訳師が Sa skya [寺] の座[主]をお為しになった。rÑog Chos sku rdo rje がお逝きになった。或る者は Ma cig Lab sgron がご誕生になった[と]言う(検討すべし)。Lo の寺廟が完成した。[P] ħKhon dKon mchog rgyal po は御思慮が円満して Ba ri 翻訳師が Sa skya [寺] の座[主]にお出でになった。[D] 善知識[たる] Glan Tshul khriṃs byañ chub と sKor Ni ru pa がご逝去なさった。善知識[たる] ħBriñ 祖師が rGyal lha khañ の管長を八年[間]お為しになった。Sa skya [寺] の ħKhon dKon mchog rgyal po がお逝きになった。Ba ri 翻訳師が Sa skya [寺] の管長を八年[間]お為しになった。Lo dgon pa の大寺廟が全部完成した。rÑog Chos sku rdo rje がご出離になったと Sum pa 大親教師が仰せになった。

1103(癸未: chu lug)[J](ka3b) 勝者[たる] Khyuñ tshañ Thod dmar ba [と]、sTabs ka pa [と]、Dvags po の弟子[たる] Grol sgom Chos g-yuñ [の] 三[方]がご誕生になった。rNam thar Dri med śel phreñ で、癸未[の] 年にご誕生になったと説いたこれが善い。八[種]の本生も有る。sPyan sñā ba がお逝きになった。[S] Śa ra ba の弟子[たる] sTab ka ba Dar ma grags が[ご誕生になった]。Khyuñ tshañ Thod dmar ba が[ご誕生になった]。sGaṃ po の弟子[たる] Grol sgom が[ご誕生になった]。sTod luñ pa が bTsan gro dgon を建立した。sPyan sñā Tshul ħbar が sÑug ruñ [寺] で[お逝きになった]。

[T](p. 168) sPyan sñā ba が出離した。勝者[たる] Khyuñ tshañ Thod dmar ba [と]、sTabs ka ba Dar ma grags [と]、Dvags po の弟子[たる] Grol sgom Chos g-yuñ 等がご誕生になった。Ma cig Lab sgron がご誕生になった(Brag dgon [の] rTsis gshuñ [によ

る〕)。sTod luñ ba が sTod luñ bTsan gro dgon を建立した。〔B〕(p. 3, 219)勝者〔たる〕Khyuñ tshañ Thod dmar ba〔と〕、sTabs ka pa〔と〕、Dvags po の弟子〔たる〕Grol sgom Chos g-yuñ〔の〕三〔方〕がご誕生になった。rNam thar Dri med sel phreñ で癸未〔の〕年にご誕生になったと説いたこれが善い。sPyan sña ba がお逝きになった。ḥBrog mi が Mañ mkhar Myu gu ruñ の寺院を建立した。Ma cig Lab sgron がご誕生になった。〔P〕欠。〔D〕勝者〔たる〕Khyuñ tshañ pa Thod dmar ba〔と〕、善知識〔たる〕sTabs ka pa〔と〕、Ma cig Lab sgron 等がご誕生になった。rNam thar Dri med sel phreñ から、Dvags po lha rje の弟子〔たる〕Grol sgom Chos g-yuñ がご誕生になったと仰せになったのは根拠が厳密である。善知識〔たる〕sPyan sña ba がお逝きになった。ḥBrog mi 翻訳師が Mañ mkhar Myu gu ruñ の寺院を建立したと仰せになった如くであるならば尚お命がお有りになるのである必要がある。

1104(甲申: śiñ sprel/spre)〔J〕Dvags po が具足戒を為さった。〔S〕sGam po pa が具足戒した。

〔T〕Dvags po が具足戒した。〔B〕ナシ。〔P〕欠。〔D〕Dvags po lHa rje が具足戒を為さった。北の Suñ の王統の Hran kraḥo と、Kaḥo kraḥu と〔いう〕地点を征服してから Hran kraḥo と〔いう〕その名を Śis liñ(Zi liñ)に変えたと漢文〔の〕年代記から明らかである。

1105(乙酉: śiñ bya)〔J〕Po to ba がお逝きになった。〔S〕Po to ba Rin chen gsal が〔お逝きになった〕。

〔T〕Po to ba が出離した(Deb śhon〔による〕)。Sum pa の Chos ḥbyuñ から、六十二〔歳〕になった戊辰(1088年)に十九歳になった Śa ra ba がお目に掛かった〔という〕rman thar は正確な根拠が有るので Deb śhon は誤りであると説いた。bKaḥ gdams gshuñ drug の規矩〔の〕開始は Po to ba であるのだ。〔B〕Po to ba がお逝きになった。〔P〕欠。〔D〕sTag luñ Thañ pa 大宝と、大成就者Gliñ ras pa〔の〕両者が Phag gru とお目に掛かってから上人として依止した。善知識〔たる〕Se sPyil bu ba が Mal dro ḥChad kar dgon pa gsar ma をご建立になった。善知識〔たる〕Po to ba がご出離なさった。Sum pa の Chos ḥbyuñ から善知識〔たる〕Po to ba が御歳六十二におなりになった時期〔に〕御歳十九になった善知識〔たる〕Śa rva ba がお目に掛かったと説いた年代記は正確な根拠が有るので Deb śhon の説き方は誤りであると仰せになった。

1106(丙戌: me khyi)〔J〕Phu chuñ ba がお逝きになった。gTum 祖師と、Tshul khrim dpal がご誕生になった。〔S〕Śa ra ba の弟子〔で〕gTum 祖師〔たる〕Blo gros grags が〔ご誕生になった〕。Phu chuñ ba が Po to dgon で〔お逝きになった〕。

〔T〕Phu chuñ ba が出離した。Sum pa がこの年に gTum 祖師〔たる〕Blo gros grags がご誕生になった〔と〕言う。〔B〕Phu chuñ ba がお逝きになった。gTum 祖師〔たる〕Blo gros grags pa と Tshul khrim dpal がご誕生になった。善知識〔たる〕Dol pa が Beḥu bum śhon po を著述した。〔P〕欠。〔D〕gTum 祖師〔たる〕Blo gros grags pa がご誕生になったと Sum pa が仰せになった。或る方が Shva dmar ba Tshul khrim dpal がご誕生になったと仰せになった。善知識〔たる〕Dol po ba が Beḥu bum śhon po の注釈を著述

した。bSam yas [寺] で Klu mes と sBa rag の戦争が起こってから拠所の或る寺廟を火と燃した。rÑog mDo sde と善知識 [たる] Phu chuñ ba がご出離なさった。Rog Śes rab grags pa の御息 [たる] Rog Śes rab ñod がご誕生になった。rDo 祖師 [たる] Śes rab grags pa は sNar thañ [寺の] 座 [主] に就いた。インド東部の Pāla の王統の政権を大臣が奪取してから四 Se na の王統が開始し且つ、インド中央部で Tā sig の宗教が広まった。

1107(丁亥: me phag) [J] sTeñ ba 翻訳師 [たる] Tshul khriṃs ḥbyuñ gnas がご誕生になった。[S] カシュミール [の] A lañka de ba をチベットにご招請した sTeñ ba 翻訳師が [ご誕生になった]。

[T] (p. 169) 西暦1107 [年に] sTeñ ba 翻訳師 [たる] Tshul khriṃs ḥbyuñ gnas がご誕生になった。偉大なる Gro lu ba はこの方の弟子であるのだ。[B] sTeñ ba 翻訳師 [たる] Tshul khriṃs ḥbyuñ gnas がご誕生になった。[P] 欠。[D] sTeñ ba 翻訳師 [たる] Tshul khriṃs ḥbyuñ gnas がご誕生になった。Chos ḥbyuñ Mig ḥbyed ñod stoñ と lHo roñ chos ḥbyuñ からこの年に Mar pa 翻訳師がご逝去になったと明らかである。

1108(戊子: sa byi) [J] Rigs ldan Ńi ma が [王] 座においてになってから八十二年 [年] がたった。[S] ナシ。

[T] Cog ro Chos kyi rgyal mtshan が mDo smad でご誕生になった。[B] ナシ。[P] 欠。[D] Cog ro Chos kyi rgyal mtshan がご誕生になった。

1109(己丑: sa glañ) [J] rÑog 翻訳師 [たる] Blo ldan śes rab がお逝きになった。Cha ba Chos kyi señ ge がご誕生になった。Dvags po lHa rje が Mid la の御前にお出でになった。[S] Phya pa Chos señ が [ご誕生になった]。rÑog 翻訳師が出離してから gSañ phu [寺] の座 [主] に Shañ Tshe spoñ Chos kyi bla ma が三十二年、gÑal ba Ri lu ba が二年、rNa bar が八 [年]、Phya pa が十八 [年]、rTsaḡ dBañ señ が五年、gTsañ ḥJam señ が十三 [年]、gÑal Dar bzañ が七 [年]、Jam tsa ne が七 [年]、Zar pa Dar ñod と Don grub が [各] 十三 [年]、Jo nam が十五 [年]、Rog が一 [年]、Hog mgon が三十五 [年] でそれらは丙寅(1266年) [までの] 間に百五十九年ございます。偉大なる sÑug rum pa が [お逝きになった]。

[T] rÑog 翻訳師 [たる] Blo ldan śes rab と sMyug rum pa が出離した。bSod rtse と Sa paṇ が rÑog 翻訳師が己亥(1119)年に出離した [と] 言うのは誤った記述であって、出離した翌年を庚寅(1110年)と仰せになったことにより知るべきなのである。rÑog 翻訳師の摂政に Shañ Tshe spoñ Chos kyi bla ma を任命した。この方は Rva 翻訳師の弟子に参加した。Cha ba Chos kyi señ ge がご誕生になった。Dvags po lHa rje が尊者 [たる] Mi la の足下に依止した。[B] rÑog 翻訳師 [たる] Blo ldan śes rab がお逝きになった。Cha pa Chos kyi señ ge がご誕生になった。Dvags po lHa rje が Mi la の御前においてになった。rÑog 翻訳師が出離してから Rva 翻訳師が二十歳程 [で] おわしたと偉大なる ḥJigs byed chos ḥbyuñ に明らかである。[P] (1) rÑog Blo ldan śes rab がお逝きになった。(2) Dvags po lHa rje が Mi la の御前においてになった。(3) Cha pa Chos kyi señ ge がご誕生になった。[D] Phya pa Chos kyi señ ge がご誕生になった。rÑog 翻訳師 [たる] Blo ldan śes rab がご逝去になった。ḥJam dbyaṃs bshad pa の ḥJigs byed chos ḥbyuñ から、

rñog 翻訳師がご逝去になってから Rva 翻訳師は御年二十程 [で] おわしたと仰せになった。Shañ Tshe spon Chos kyi bla ma が gSañ phu [寺] の管長にお出でになった。Dvags po lHa rje が尊者 [たる] Mi la ras pa の御前にお出でになった。

1110(庚寅: lcags stag) [J] 善逝 [たる] Phag mo grub pa と Karma Dus gsum mkhyen pa [のお] 二 [人] がご誕生になった。Dvags po が Mid la の御前から dBus においでになった。[S] Phag mo grub pa rDo rje rgyal po が [ご誕生になった]。Karma Dus gsum mkhyen pa が癸巳(1113年)にご誕生になると bSod grags が仰せになったがこの [年] に [ご誕生になったの] であろうか。sGam po が Mid la [に] 依止した。

[T] 善逝 [たる] Phag mo gru ba rDo rje rgyal bo と、Karma [派の] 第一世 [たる] Dus gsum mkhyen pa がご誕生になった。Sum pa が Karma ba が癸巳(1113年)にご誕生になったと bSod grags が説いた [と] 言う。sGam po ba が Mi la にお目に掛かった。[B] 善逝 [たる] Phag mo gru pa と、Karma Dus gsum mkhyen pa [のお] 二 [人] がご誕生になった。Dvags po が Mi la の御前から dBus においでになった。[P] (1) 善逝 [たる] Phag mo gru pa が (p. 19) ご誕生になった。(2) Karma pa Dus gsum mkhyen pa (実際のお名前は Chos kyi grags pa である) が Karma bKaḥ brgyud の宗義の規矩を創出した。彼のご誕生国は dKar mdzes Khul śiñ loñ rdzoñ であって、Tre śod gañs の Rva bar であるのだ。御歳三十にお成りになった時期 [に] Dvags po lHa rje [に] 依止してから仏陀のご事業を広めると [いう] 誓いにより Karma pa (仕事あるいはご事業の意味であるのだ) と [いう] 名前を得た。彼が sTod luñ mTshur phu dgon をご建立になった。御歳八十八 [まで] 生存する。[D] 主 [たる] Phag mo gru pa と、Karma pa Dus gsum mkhyen pa がご誕生になった。Dvags po lHa rje が上人 [たる] Mi la ras pa の御前から dBus 地方にお出でになった。Śaṅs pa bKaḥ brgyud の上人 [たる] rMog lcog pa Rin chen brtson ḥgrus も其の時が等しい。

1111(辛卯: lcags yos) [J] Kun sñiñ が Sa skya [寺] の管長を守護した。[S] Sa skya [寺] の座 [主] に Kun sñiñ がおいでになった。gñal Chos ḥbar が Gva gor dgon を建立した。

[T] Sa chen Kun sñiñ が Sa skya [寺] の管長を守護した。善知識 [たる] Brag dkar ba が dPe chos Rin spuñs [の] 根本 [と] 注釈を著述した。Brag dkar ba は御歳八十 [まで] お居でになった。或る卯年に出離したけれども十干(五行)は明らかでない。gñal Chos ḥbar が Gra gor dgon を建立した。[B] Kun sñiñ が Sa skya [寺] の管長を守護した。sMyos pa Chos ḥbar が gñal Gra skor dgon pa を建立した。善知識 [たる] Brag dkar ba が dPe chos Rin spuñs [の] 根本 [と] 注釈を著述した。Ba ri 翻訳師が出離した。[P] 欠。[D] (p. 2, 275) mÑaḥ ris で陛下 [たる] Shi ba ḥod がお逝きになった。Sa chen Kun dgaḥ sñiñ po が Sa skya [寺] の座 [主] にお出でになった。gños pa Chos ḥbar が gñal Grva skor dgon pa をご建立になった。善知識 [たる] Brag dkar ba が dPe chos Rin chen spuñs pa [の] 根本 [と] 注釈をお造りになった(御歳八十 [まで] お居でになった)。ご誕生になった [と] 出離した年は現在まで分からない。Hran tuñ から Suñ cañ が指導者

の農民の反乱が起こった。

1112(壬辰: chu ḥbrug)[J] Dvags po が Ḥol kha で成就を為さった。[S] Chu bar で Mid la に鬼[の]兵が現れた。sGam po が Ḥol kha で成就を為さった。gÑal Chos ḥbar が[お逝きになった]。

[T] Dvags po が Ḥol kha で成就を為さった。gÑal Chos ḥbar が出離した。Chu bar で Mi la に鬼[の]兵が現れた。[B] Dvags po が Ḥol kha で成就を為さった。sMyos pa Chos ḥbar が出離した。[P] 欠。[D] gÑos pa Chos ḥbar がご逝去なさった。Dvags po lHa rje が Ḥol kha で成就を為さった。尊者 Mi la ras pa が La phyi gañs ra で修行[の]成就を為さり且つ、長寿五姉妹(仙女)を Dam で打破った。

1113(癸巳: chu sbrul)[J] Bya yul の寺廟を建立した。Pha dam pa がチベットにおいてになった後の回(第三回目)なのである。[S] Dam pa がチベットにおいてになった最後で中国から[と]言う。Las chen Kun rgyal 方の化身が Bya yul dgon を甲午(1114年)に[と]言うけれどもこの[年]に建立した。

[T](p. 170)Pha dam pa がチベットにおいてになった最後である。この時 Pha dam pa の *mKhyud dpyad dkar* [と] *nag* [と] *khra* [との] 三[種]を Khams Kloñ thañ sgrol ma [寺]に埋蔵本として隠した。Bya yul の寺廟を建立した。[B] Bya yul の寺廟を建立した。Pha dam pa がチベットにおいてになった後の回なのである。[P] Las chen Kun rgyal 方が Bya yul dgon pa をご建立なさった。[D] 善知識[たる] Bya yul ba gShon nu ḥod が Bya yul dgon pa をご建立なさった。Pha dam pa Sañs rgyas がチベットに三回[目に] お出でになってから *mKhyud dpyad dkar* [と] *nag* [と] *khra* [との] 三[種]を Khams の Kloñ thañ sgrol ma lha khañ で埋蔵[本]に隠した。

1114(甲午: śiñ rta)[J] Lab sgron が善知識[たる] A 祖師から聴聞学習を為さった。[S] ナシ。

[T] Lab sgron が善知識[たる] A 祖師から聴聞学習を為さった。[B] Lab sgron が善知識[たる] A 祖師から聴聞学習を為さった(検討すべし)。[P] 欠。[D] Ma gcig Lab sgron が sKyo 祖師[たる] bSod nams bla ma の御前で学問を為さった。

1115(乙未: śiñ lug)[J] rÑog [の] 長兄[たる] Tshul khirms śes rab と Khyuñ tshañ ba [の] 二[方] がご誕生になった。[S] Ras chuñ の弟子[たる] Khyuñ tshañ Ye śes bla ma が[ご誕生になった]。rÑog mDo sde のご長男[たる] Tshul śes が[ご誕生になった]。ḥBrom の弟子[たる] 偉大なる Kham luñ ba が[お逝きになった]。

[T] rÑog mDo sde のご子息[で] rÑog [の] 長兄[たる] Tshul khirms śes rab と Khyuñ tshañ Ye śes bla ma がご誕生になった。ḥBrom の弟子[たる] Kham luñ ba が出離した。ご子息[たる] Dar ma mdo sde は馬に蹴られて殺されなさった(ḥBrug Pad dkar [の] Chos ḥbyuñ から説いていて検討すべし)。[B] rÑog [の] 長兄[たる] Tshul khirms śes rab と Khyuñ tshañ ba [の] 二[方] がご誕生になった。Kham luñ ba が出離した。Cin [の] 王統が開始する。[P] 欠。[D] rÑog [の] 長兄[で] 出家[たる] Tshul khirms śes rab と Khyuñ tshañ pa Ye śes bla ma がご誕生になった。ḥBrug pa Padma dkar po の

Chos ḥbyun から、この年にご子息[たる] *Dar ma mdo sde* がご逝去になったと仰せになった如くであるならば、尊者[たる] *Mi la ras pa* は *Mar pa* の御前に尚お居でになり続けているのである必要があるので検討すべし。*Cin* [の] 王統の王[たる] *A kus tā* が政権を執った(年号10)。

1116(丙申: *me sprel/spreḥu*)[**J**] 偉大なる *sTod luñ pa* がお逝きになった。勝者[たる] *Ye grags Sa dmar ba* [と]、*Dvags po sGom tshul* [と]、*Se* 祖師[たる] *Kun rig* [の] 方々がご誕生になった。[**S**] *Dvags po sGom po tshul khrim* が[ご誕生になった]。勝者[たる] *Ye grags Sa dmar ba* が[ご誕生になった]。偉大なる *sTod luñ ba* が[お逝きになった]。*Se* 祖師[たる] *Kun rigs* が[お逝きになった?]

[**T**] *sTod luñ ba* が出離した。勝者[たる] *Ye grags Sa dmar ba* と、*ḥBroḡ mi* の弟子[で] *Se* 祖師[たる] *Kun rig* [と]、*Dvags po sGom tshul Tshul khrim sñiñ po* [の] 方々がご誕生になった(*gTsug phreñ* [と]、*Sum pa* [による])。[**B**] 偉大なる *sTod luñ pa* がお逝きになった。勝者[たる] *Ye grags Sa dmar ba* [と]、*Dvags po sGom tshul* [と]、*Se* 祖師[たる] *Kun rig* [の] 方々がご誕生になった(検討すべし)。**[P]** 欠。**[D]** 勝者[たる] *Ye grags Sa dmar ba* と、*Dvags sGom Tshul khrim sñiñ po* がご誕生になった[と] *Deb sñon* 等から仰せになったことは遅過ぎる過失に見える。善知識[たる] *sTod luñ pa Rin chen sñiñ po* がご出離なさった。*ḥBroḡ mi* 翻訳師の弟子[で] *Se* 祖師[たる] *Kun rig* がご誕生になった。

1117(丁酉: *me bya*)[**J**] ナシ。**[S]** (fol. 274b) *Shi byed pa sGro* の弟子[たる] *ḥChus Dar brtson* が[ご誕生になった]。*rñin ma Shañ* 祖師が *Bi ma la* が *ḥChin phu* [に] そして *lCe* 尊者[たる] *Nag po Señ ge dbaṅ phyug* が *Ḥu yug* と *Jal phu* に隠した埋蔵法を発掘した[と] 言う。*Pha dam pa* が[お逝きになったと] 言う。

[**T**] (p. 171) 西暦1117[年に] *Pha dam pa* が出離した。御歳五百と十七[年間] お居でになった(*Sum pa* [による])。*Shi byed pa ḥChus Dar brtson* がご誕生になった。**[B]** *Shi byed pa sGro* の上人[たる] *ḥChus pa Dar brtson* がご誕生になった。*rñin ma Shañ* 祖師が *mChims phu* [から] そして尊者[たる] *Señ ge dbaṅ phyug* が *Ḥu yug* と *Ja la phu* から埋蔵[本] を発掘した。或る者は *Pha dam pa Sañs rgyas* が出離した[と] 言う。**[P]** 欠。**[D]** *Shi byed pa* の上人[たる] *ḥChus pa Dar brtson* がご誕生になった。*Pha dam pa Sañs rgyas* がご出離になったと *Deb sñon* 等から仰せになった。*Shañ* 祖師が *mChims phu* の埋蔵[本を] そして、尊者[たる] *Señ ge dbaṅ phyug* が *Ḥu yug* と *rDza la phug* の埋蔵[本] 等を発掘した。*Shañ Tshe spoñ Chos kyi bla ma* が *bsTan rtsis* をお造りになった。

二二六

1118(戊戌: *sa khyi*)[**J**] *sNeḥu zur pa* がお逝きになった。*Khro phu rGyal tsha* がご誕生になった。*Dvags po* が *Ḥo de guñ rgyal* においでになった。**[S]** 大学者[たる] *Śākya śri* [と] *rñog mDo sde* [と] *Phag gru* 方の弟子[たる] *Khro phu rGyal tsha* が[ご誕生になった]。*sNeḥu zur ba Ye śes ḥbar* が[お逝きになった]。

[**T**] *sNeḥu zur ba* が出離した。*Khro phu rGyal tsha* がご誕生になった。*Dvags po* が

Ho de guñ rgyal においてになった。[B] sNeḥu zur pa がお逝きになった。Khro phu rGyal tsha がご誕生になった。Dvags po lHa rje が Ho de guñ rgyal においてになった。[P] 欠。[D] Khro phu rGyal tsha がご誕生になった。善知識[たる] sNeḥu zur ba がご出離になった。Dvags po lHa rje が Ho de guñ rgyal にお出でになった。インドの Ma la va の国で王[たる] Bho dza de va が政権を取った(年号40)。

1119(己亥: sa phag)[J] ḥBrin sñon がお逝きになった。rGya ma Rin chen glañ の寺廟をご建立した。[S] dGyer sgom が rGya ma Rin chen sgañ rñin を建立した。ḥBrin 祖師が[お逝きになった]。Shi byed pa sKam Ye rgyan が[お逝きになった]。

[T] dGyer sgom pa が rGya ma Rin chen sgañ の寺廟をご建立になった。ḥBrin 祖師と、Shi byed pa sKam Ye rgyan が出離した。[B](p. 3, 220) ḥBrin 祖師がお逝きになった。善知識[たる] dGyer sgom pa が rGya ma Rin chen sgañ の寺廟をご建立になった。sKam Ye śes rgyal mtshan が出離した。[P] 欠。[D] sKam Ye śes rgyal mtshan と、ḥBrin 祖師がご逝去になった。善知識[たる] Gyer sgom pa が rGya ma Rin chen sgañ の寺廟をご建立になった。

1120(庚子: lcags byi)[J] rGyal [寺] の管長に rMa bya rNa ra ba がお出でになった。rÑog mDo sde の御子息[たる] Thogs med grags ba がご誕生になった。[時輪暦の] lhag mthon [の時] 節が完了した。[S] rÑog mDo sde の御子息[たる] Thog med grags が[ご誕生になった]。rGyal [寺の] 管長に rMa rNa ra ba がおいでになった。Shal lun の如くであるならば[時輪暦の] tiñ ḥdzin [の時] 節が安住 tshug/tshugs する。

[T] tiñ ḥdzin [の時] 節が安住する。五百[年] 四回が過ぎた(Phug [暦による])。rÑog mDo sde の御子息[たる] Thogs med grags ba がご誕生になった。rGyal [寺] の管長に rMa bya rNar ba がお出でになった。[B] rGyal [寺] の管長に rMa bya rNa ra ba がお出でになった。rÑog mDo sde の御子息[たる] Thogs med grags ba がご誕生になった。[P] 欠。[D] rÑog mDo sde の御子息[たる] rÑog Thogs med grags ba がご誕生になった。善知識[たる] rMa bya sNa ra ba が rGyal lha kañ の管長にお出でになった。Kre cañ 地域から Hphañ lā が指導者の農民の一揆が起こった。tiñ ḥdzin [の時] 節が安住する。

1121(辛丑: lcags glañ)[J][時輪暦の] tiñ ñe ḥdzin [の時] 節が開始した。Se sByi la bu pa がご誕生になった。Dvags po 大宝が sGam po をおみ足で踏んだ(ご訪問なさった)。[S] ḥChan ka の弟子[たる] Se sKyil bu pa Chos rgyan が[ご誕生になった]。Dvags po lHa rje が sGam po の寺院を建立した。

[T] Se sPyil bu pa Chos kyi rgyal mtshan がご誕生になった。Dvags po 大宝が sGam po をおみ足で踏んだ(ご訪問なさった)。[B] Se sPyil bu pa がご誕生になった。Dvags po 大宝が sGam po をおみ足で踏んで(ご訪問なさって)寺院を建立した。上人[たる] Shañ brTson ḥgrus grags pa がご誕生になった。sKor chuñ ba が出離したお体に Ni ru pa が憑依を為した。[P] Dvags po lHa rje が sGam po dgon pa を建立した。[D] 善知識[たる]

sPyil bu ba がご誕生になった。Dvags po lHa rje が Dvags lha sGam po の寺院をご建立になった。Dvags po bKaḥ bgyud が開始した。Suñ cañ が指導者の一揆軍に Suñ [の] 王統が鎮圧を為した。

1122(壬寅: chu stag) [J] (ka4a) rÑog Thogs med grags の弟君 [たる] Jo ḥod がご誕生になった。[S] rÑog Thogs med [の] 弟君 [たる] Jo ḥod が [ご誕生になった]。Shañ brTson grags が [ご誕生になった]。sKor chuñ が出離したお体にインド [の] Ni rū pa が憑依を為した。

[T] rÑog Thogs med grags の弟君 [たる] Jo ḥod がご誕生になった。sKor chuñ が出離した死体にインド [の] Ni rū ba が憑依を為した。[B] rÑog Jo ḥod が生まれた。学者 [で] 成就者 [たる] Khyuñ po rnal ḥbyor が Śaṅs shoñ śoñ 等 [の] 寺院百八を建立した。Ka dam pa bDe gśegs がご誕生になった。[P] Kaḥ thog dam pa bDe gśegs [で] 実際のお名前 Śes rab seṅ ge 或いは sPobs pa mthaḥ yas が rMe śod の近在でご誕生になった。こ [の方] は rÑiñ ma ba の大学者 [で] 成就者 [の] 一人であるのだ。ḥDzam 祖師 [たる] ḥGro baḥi mgon po と、Karma Dus gsum mkhyen pa 方が上人として依止した。sDe dge Kaḥ thog dgon を建立した。御歳七十一 [まで] 生存する。[D] Guñ thañ 上人 [たる] Shañ と、Ka dam pa bDe gśegs [と]、rÑog Jo ḥod 方がご誕生になった。学者 [で] 成就者 [たる] Khyuñ (p. 2, 275) po rnal ḥbyor が Śaṅs gshoñ gshoñ dgon pa 等 [の] 寺院百八を建立した開始である。最上者 [たる] sKor chuñ pa がご逝去になったご遺骸にインド [の] 大成就者 [たる] Ne ru ba が憑依をお為しになった。Suñ cañ が指導者の一揆軍を dPuñ suñ 軍が散り散り [に] 打ち負かし捨てた。

1123(癸卯: chu yos) [J] 長兄 miñ po の御子息 [で] 太医 [たる] Zla baḥi ḥod zer [と]、Glañ luñ pa [と]、上人 [たる] Shañ 方がご誕生になった。Glañ ri thañ pa と、Mid la ras pa がお逝きになった。[S] Dvags po sGom tshul [の] 弟子 [で] 上人 [たる] Shañ brTson grags が [ご誕生になった]。ḥKhon phu pa の御子息 [たる] Zla ḥod が [ご誕生になった]。g-Yu brag pa が [ご誕生になった]。Lo Bya yul の Glañ luñ pa gShon brtson が [ご誕生になった]。主 [たる] 偉大なる Mid la ras が [お逝きになった]。Glañ thañ ba rDo rje seṅ ge が [お逝きになった]。

[T] Glañ ri thañ ba と、尊者 [たる] Mi la ras pa が出離した(11月14日)。衆生 [の] 依怙主 [たる] g-Yu brag pa と、Glañ luñ ba brTson ḥgrus gshon nu [と]、ḥKhon phu ba の御子息 [で] 太医 [たる] Zla baḥi ḥod zer [と]、Dvags po sGom tshul の弟子 [で] 上人 [たる] Shañ [で] 衆生 [の] 依怙主 [たる] bDe baḥi rdo rje 或いは brTson ḥgrus grags pa 方がご誕生になった。[B] 太医 [たる] Zla baḥi ḥod zer と、勝子 [たる] Glañ luñ pa がご誕生になった。善知識 [たる] Glañ ri thañ pa と、Mi la ras pa が出離した。Mi la の rNam thar に乙卯(1135年)に出離したと明らかであるので検討する必要がある。或る者が上人 [たる] Shañ がこの [年] にご誕生になったと説いた。[P] 成就 [の] 自在者 [で] 尊者 [たる] Mi la ras pa がご逝去になった。[D] Deb shon 等が Guñ thañ 上人 [たる] Shañ がご誕生になりなされたと仰せになった。太医 [たる] Zla baḥi ḥod zer と、勝子 [たる] Glañ luñ pa がご誕生になった。善知識 [たる] Glañ thañ pa と、Mi la ras pa がご

逝去になった。Mi la の *rNam thar* [の] 内 [に] こ [の年] から十三年経った乙卯 (1135) 年にご出離になったと仰せになった。*Raiŋ rgyal gyi mtsho bskyod mkhas pa* を書写し且つ Kaḥo li に去った。

1124 (甲辰: *śiñ ḥbrug*) [J] 君主 [たる] *Ñaṅ ral pa* がご誕生になった。[S] *rÑin ma rTa* 祖師 [たる] *Jo ye* [と] *Jo bsod* の父 [たる] *Jo ḥbum* が [ご誕生になった]。Shi byed pa *phyi ma Kun dgaḥ* が [お逝きになった]。

[T] 前の伏蔵師 [で] 君主 [たる] *Ñaṅ ral Ńi ma ḥod zer* がご誕生になった。こ [の方] に対して前の伏蔵師 [と] そして老師 [たる] *Chos dbaṅ* に対して後の伏蔵師 [と] 言う。Shi byed pa *Kun dgaḥ* が出離した。[B] *Ñaṅ ral Ńi ma ḥod zer* がご誕生になった。*rÑin ma rTa* 祖師 [たる] *Jo bo ye śes* [と] *Jo bsod* のお父上 [たる] *Jo ḥbum* がご誕生になった。Shi byed pa *Kun dgaḥ* が出離した。[P] 君主 [たる] *Ñaṅ ral pa* がご誕生になった。[D] *sTa* 祖師 [たる] *Jo bo ye śes* と、*Jo bsod* のお父上 [たる] *Jo ḥbum* がご誕生になった。暦算書 [たる] *Ñin snañ* と *bDud ḥjoms* [の] *Chos ḥbyuñ* [の] 両者から、この年に君主 [たる] *Myaṅ ral pa can* がご誕生になったと仰せになった。北の *Leḥo* の王統の王 [たる] *Hri tsañ tā hri* が政権を取った (年号15)。

1125 (乙巳: *śiñ ḥbrul/sbrul*) [J] *Dre bo mchog gi bla ma* から *Karma Dus gsum mkhyen pa* が出家した。[S] *Karma Dus mkhyen* が *Tre bo mchog* から出家した。軌範師 [たる] *A bhya ka ra* がお逝きになった。

[T] 軌範師 [たる] *A bhya ka ra* が御歳百と二十二 [年間] お居でになって出離した (*gTsug phreñ* に、御歳百と二十一 [年間] お居でになったと説いた)。*rÑog Legs śe* の受出家者 [たる] *Dre bo mchog gi bla ma* から *Karma Dus gsum mkhyen pa* が出家してお名前に *Chos kyi grags pa* [を付けた]。[B] 軌範師 [たる] *A bhya ka ra* が出離した。[P] 欠。[D] 軌範師 [たる] *A bhya ka ra* がお逝きになった (御歳百と二十二)。*Karma pa Dus gsum mkhyen pa* が *rÑog Legs paḥi śes rab* の受出家者 [たる] *Kre bo mchog gi bla ma* の御前で出家を為さった。*Cin* [の] 王統と *Suñ* [の] 王統が連合を為して *Leḥo* [の] 王統を破壊した。

1126 (丙午: *me rta*) [J] *Rigs Idan Ńi ma* が [王] 座に就いてから百 [年] が過ぎた。*Kaṁ kaṁ* [の] *sKyo* 祖師と御子息 [たる] *rGyal ba don grub* がご誕生になった。[S] *Śa ma* の弟子 [たる] *Mal Ka ba can* が [ご誕生になった]。Se brag pa *lCe* 祖師 [たる] *Yon tan gzuñs* が [ご誕生になった]。

二三
三 [T] *sKyo* 祖師 [たる] *Byaṅ chub rin chen* と、*Śa mi* の弟子 [たる] *Mal Ka ba can* [と]、御子息 [たる] *rGyal ba don grub* 方がご誕生になった。*Sog Tshul khirms bla ma* が出離した。[B] *Ma cig Lab sgron* の御子息 [たる] *rGyal ba don grub* と、*Mal Ka ba can* がご誕生になった (検討すべし)。[P] 欠。[D] *Kam kam* [の] 善知識 [で] *sKyo* 祖師 [たる] *Byaṅ chub rin chen* と、*Mal Ka ba can* [と]、*Ma cig Lab sgron* の御子息 [たる] *rGyal ba don grub* 方がご誕生になった。暦算書 [たる] *Ñin snañ* から、*dBus pa shig po* と太医 [たる] *Yon tan gzuñs* がご誕生になったと仰せになった。*sTeñ pa* 翻訳師 [たる] *Tshul khirms ḥbyuñ gnas* がインドにお出でになった。*Tsa mi* 翻訳師 [たる] *Saṅs rgyas grags*

pa の御前で十年の期間学習を為さった。北の Suñ の王統の王 [たる] Cin tsiñ が政権を取った(年号 2)。

1127(丁未: me lug) [J] Rigs ldan sNa tshogs gzugs が獅子座にお出でになった。rGyal ba rTe ne と大学者 [たる] Śākya śrī がご誕生になった。[S] Kha [の] 大学者 [たる] Śākya śrī が [ご誕生になった]。Shi byed phyi ma Pā tshab sgom pa の弟子 [で] 勝者 [たる] rTen nes hJig rten grags が [ご誕生になった]。Hod ḥdze gShon nu yon tan が [ご誕生になった]。第十三代の Rigs ldan [たる] sNa tshogs gzugs が獅子座に就いた。

[T] (p. 172) 西暦1127 [年に] 第十三代の Rigs ldan [たる] sNa tshogs gzugs が [王] 座に就いた。Kha che [の] 学者 [たる] Śākya śrī と、勝者 [たる] Te ne [と]、Hod ḥjo gShon nu yon tan 方がご誕生になった。[B] Kha che [の] 大学者 [たる] Śākya śrī がご誕生になった。Suñ [の] 王統の南の Suñ の王統が開始した。Hod ḥjo gShon nu yon tan と、勝者 [たる] rTen ne がご誕生になった。[P] Kha che [の] 大学者 [たる] Śākya śrī がご誕生なされた。[D] Kha che [の] 大学者 [たる] Śākya śrī がご誕生なされたと *Deb shon* と、*Chos ḥbyuñ mkhas paḥi dgaḥ ston* から仰せになった。ḥBab rom pa Dar ma dbaṅ phyug がご誕生になった。勝者 [たる] Ren ne と、Hod ḥjo ba gShon nu yon tan がご誕生になった。Cin [の] 王統が北の Suñ の王統を破壊した。Suñ Kaḥo tsum が自分の残存部隊 [の] 者達を率いてから Kre cañ hañ kraḥu に南の Suñ の政権を樹立した(年号36)。

1128(戊申: sa sprel/spre) [J] 善知識 [たる] Glan と、Gliñ ras ba がご誕生になった。[S] rGyal [寺] の善知識 [たる] Glan が [ご誕生になった]。ḥBrug pa Gliñ ras pa Padma rdo rje が [ご誕生になった]。Karma Dus mkhyen が dBus においでになった。So chuñ dGe ḥbar が [お逝きになった]。

[T] 善知識 [たる] Glan と、ḥBrug ba Gliñ ras pa Padma rdo rje がご誕生になった。So chuñ ba dGe ḥdun ḥbar が出離した。Karma ba Dus mkhyen が dBus においでになった。[B] 善知識 [たる] Glan と、Gliñ ras pa が生まれた。Karma pa Dus gsum mkhyen pa が Khams から dBus にお出でになった。So chuñ dGe ḥdun ḥbar が出離した。或る者はこの年に Rva 翻訳師が出離したと考える。[P] Gliñ ras pa Padma rdo rje がご誕生になった。この方のご誕生国は gTsañ rGyal rtse であるのだ。彼は bKaḥ rgyud pa の大成就者 [の] 一人であるのでありそして、御歳三十八にお成りになった時期 [に] Phag gru の御前から法を学習した。彼の弟子 [たる] gTsañ pa rGya ras が sKyid smad gNam gyi phu に ḥBrug dgon pa を (p. 20) 建立して ḥBrug pa bKaḥ rgyud の規矩を創立した。[D] 大成就者 [たる] Gliñ ras pa がご誕生になった。或る方が善知識 [たる] Glan がご誕生になったと仰せになったのは善知識 [たる] Glan Tshul khriṃs byaṅ chub について仰せになろうとしたのであるならば大変遅過ぎるので不適當である。Karma pa Dus gsum mkhyen pa が Khams 地方から dBus にお出でになった。So chuñ dGe ḥdun ḥbar がご逝去になった。

1129(己酉: sa bya) [J] rNog Jo bsod と Thod pa bsam grub [と]、Kaṃ Kaṃ ba

[の] 善知識 [で] sKyos 祖師 [と]、Bal ti 方がご誕生になった。rMa bya rNar ba がお逝きになった。[S] sBal ti dGra bcom pa が [ご誕生になった]。rNog Jo bsod と [いう] 方 [たる] Jo ḥod [の] 弟君が [ご誕生になった]。rMa rNa ra ba が [お逝きになった]。

[T] sBal ti dGra bcom と、rNog Jo bsod [と]、Kaṁ Kaṁ pa [の] 善知識 [たる] sKyos 祖師 [と]、Thod pa bsam grub 方がご誕生になった。rMa rNar ba が出離した。[B] rNog Jo bsod と、Thogs med pa bsam grub [と]、Kam Kam pa [の] 善知識 [で] sKyos 祖師 [と]、sBal ti dGra bcom 方がご誕生になった。rMa rNa ra ba が出離した。[P] 欠。[D] rNog Jo bsod と、rNog Thogs med bsam ḥgrub [と]、sBal sti dGra bcom pa 方がご誕生になった。善知識 [たる] rMa bya sNa ra ba がお逝きになった。

1130(庚戌: lcags khyi)[J] rGyal tsha Byaṅ ye が rGyal lha khaṅ の管長においでになった。Dvags po sGom pa Śes rab がご誕生になった。[S] Dvags po sGom chuṅ Śes rab byaṅ chub が [ご誕生になった]。rGyal [寺の] 管長に rGyal tsha Byaṅ ye がおいでになった。sNubs Chos ḥbar がお逝きになったのか。

[T] Dvags po sGom pa Śes rab byaṅ chub がご誕生になった。rGyal tsha Byaṅ ye が rGyal lha khaṅ の管長においでになった。sNubs Chos ḥbar が出離した。[B] rGyal tsha Byaṅ ye が rGyal lha khaṅ の管長に就いた。Dvags po sGom pa Śes rab byaṅ chub がご誕生になった。sNubs Chos ḥbar が出離した。[P] 欠。[D] rGyal tsha Byaṅ ye が rGyal lha khaṅ の管長に就いた。Dvags po sGom pa Śes rab byaṅ chub がご誕生になった。sDiṅs po sNubs Chos ḥbar がお逝きになった。

1131(辛亥: lcags phag)[J] Roṅ Śes rab rgya mtsho と Śa po sgaṅ pa [と]、Ka ma ba [と]、rGya ḥdul ḥdzin 方がお逝きになった。Phag mo gru pa が mDo smad から dBus においでになった。[S] Shaṅ Ka ma ba Śer ḥod が [お逝きになった]。rGya ḥdul ḥdzin pa が [お逝きになった]。Śa pho sgaṅ ba が [お逝きになった]。Dol ba Śer rgyam が [お逝きになった]。

[T] Śa bo sgaṅ ba と、rGya ḥdul ḥdzin [と]、Rog Dol ba Śes rab rgya mtsho [と]、Shaṅ Ka ma ba Śes rab ḥod 方がお逝きになった。Phag mo gru ba が mDo smad から dBus においでになった。[B] 善知識 [たる] Śa bo sgaṅ ba [と]、rGya ḥdul ḥdzin [と]、善知識 [たる] Dol pa [と]、Ya gad pa 方が出離した。Phag mo gru ba が mDo smad から dBus においでになった。[P] 欠。[D](p. 2, 277) 善知識 [たる] Śa bo sgaṅ pa Pad-ma byaṅ chub と、rGya ḥdul ba ḥdzin pa [と]、善知識 [たる] Dol pa Ya gad pa [と]、善知識 [たる] Ka ma ba 方がお逝きになった。Phag mo gru pa が Khams から dBus にお出でになった。

1132(壬子: chu byi)[J] Shva dmar pa Tshul khriṁs dpal がお逝きになった。大徳 [たる] bSod nams rtse mo がご誕生になったと或る者は考える。[S] Shva dmar Tshul khriṁs dpal が [お逝きになった]。

[T] Shva dmar ba Tshul khriṁs dpal が出離した。[B](p. 3, 221) Shva dmar ba Tshul khriṁs dpal が出離した。Sa skya pa bSod nams rtse mo がご誕生になったと考える者も

有る。[P] 欠。[D] Shva dmar ba Tshul khriṃs dpal がお逝きになった。

1133(癸丑: chu glaṅ)[J] rñog Jo bsod の弟君[たる] sTon chuṅ dbaṅ mo と、Shva dmar Nam mkhaḥ ḥod がご誕生になった。Dus gsum mkhyen pa が具足戒なされた。[S] Shva dmar Tshul dpal[の] 転生者[たる] Nam mkhaḥ ḥod が[お逝きになった?]。Mal ḥdul ḥdzin から Dus mkhyen が具足戒を為された。

[T] rñog Jo bsod の弟君[たる] sTon chuṅ dbaṅ mo と、Shva dmar Tshul dpal の転生者[たる] Shva dmar Nam mkhaḥ ḥod がご誕生になった。Mal ḥdul ḥdzin から Dus gsum mkhyen pa が具足戒なされた。[B] rñog sTon chuṅ dbaṅ mo と、Shva dmar Nam mkhaḥ ḥod[の] 二[方] がご誕生になった。[P] 欠。[D] rñog sTon chuṅ dbaṅ mo と、第二代の Shva dmar[で] 得道者[たる] Nam mkhaḥ ḥod[と]、上人[たる] Shaṅ の侍者[たる] Dar ma gshon nu 方がご誕生になった。Karma Dus gsum mkhyen pa が ḥdul ḥdzin の御前から具足戒を為された。

1134(甲寅: śiṅ stag)[J] Phag mo grub pa が Bya ḥdul ḥdzin から具足戒なされた。衆生[の] 依怙主[たる] Saṅs rgyas ye śes がご誕生になった。gSaṅ bdag sGro phug pa と Shaṅ 祖師[たる] Chos ḥbar がお逝きになった。sGam po pa mkhan po ḥdul ḥdzin がご誕生になった。[S] sGam po ḥdul ḥdzin がご誕生になった[と] 言う。sGro phug pa がお逝きになった。

[T] sGro phug pa と、Shaṅ 祖師[たる] Chos ḥbar がお逝きになった。衆生[の] 依怙主[たる] Saṅs rgyas ye śes と、sGam po ba mkhan po ḥdul ḥdzin がご誕生になった。Phag mo grub ba が Bya ḥdul ḥdzin から具足戒なされた。rGya dmar が羯磨[師] として、Ar が屏教[師] を為された。[B] 衆生[の] 依怙主[たる] Saṅs rgyas ye śes がご誕生になった。gSaṅ bdag sGro phug pa と、Shaṅ 祖師[たる] Chos ḥbar がお逝きになった。sGam po ba mkhan po ḥdul ḥdzin がご誕生になった。[P] 欠。[D] 衆生[の] 依怙主[たる] Saṅs rgyas ye śes と、sGam po mkhan po ḥdul ḥdzin[と]、Saṅs rgyas yel pa Ye śes brtsegs 方がご誕生になった。gSaṅ bdag sGro phug pa と、Shaṅ 祖師[たる] Chos ḥbar がお逝きになった。衆生[の] 依怙主[たる] Phag mo grub pa が Bya ḥdul ḥdzin brTson ḥgrus ḥbar の御前から具足戒の律儀をお受けになった。

1135(乙卯: śiṅ yos)[J] rñog Jo bde がご誕生になった。sGom pa Tshul khriṃs sñiṅ po が具足戒なされた。[S] ナシ。

[T] rñog Jo bde がご誕生になった。sGom pa Tshul khriṃs sñiṅ po が具足戒なされた。

[B] rñog Jo bde がご誕生になった。sGom pa Tshul khriṃs sñiṅ po が具足戒なされた。

[P] 欠。[D] 衆生[の] 依怙主[たる] sMar ba Śes rab ye śes と、ñog Jo bo bde がご誕生になった。Ciṅ[の] 王統の王[たる] Kraḥo tsuṅ が政権を取った(年号14)。

1136(丙辰: me ḥbrug)[J] Rigs ldan sNa tshogs gzugs が獅子座にお出でになってから十年目がこ[の年]である。[S] チベット王[で] 国王[たる] ñaṅ Ral が[ご誕生になった]。

[T] Mar ba do ba が出離した。Mar do の御子息[たる] Nam mkhaḥ ḥod も父上と同時に お亡くなりになったと *Deb sñon* に説いた。チベット王[で] 国王[たる] ñaṅ がご誕生

になったと Sum pa が言う。[B] ナシ。[P] 欠。[D] 或る方がこの年に国王[たる] Myaṅ Ral pa can がご誕生になったと仰せになったのは誤字が起こったのである様に思う。sTeṅ pa 翻訳師[たる] Tshul khriṃs ḥbyuṅ gnas がインドからチベットに帰ってお出でになり為さった。Mar ba do ba と、彼の御子息[たる] Nam mkhaḥ ḥod [の] 二方が前後してお逝きになったと Deb sñon から仰せになった。

1137(丁巳: me sbrul)[J](ka4b) 偉大なる Khrom gsher が Kam kaṃ の寺院を建立した。[S] Khrom gsher Ḥod zer seṅ ge が Khrom Kaṃ kam dgon pa を建立した。

[T](p. 173)西暦1137[年に] Khrom gsher Ḥod zer seṅ ge が Khrom Kaṃ kam dgon pa をご建立した。[B] 偉大なる Khrom gsher Ḥod zer seṅ ge が Kam kam の寺院を建立した。[P] 欠。[D] Khrom gsher ba Ḥod zer seṅ ge が Kam kam の寺院をご建立した。

1138(戊午: sa rta)[J] Bya yul gShon nu ḥod がお逝きになった。rGya ma dBon 祖師と rÑog bKra śis grags がご誕生になった。[S] rGya ma dGyer sgom の弟君[たる] Saṅs rgyas dBon gShon ḥbyuṅ が[ご誕生になった]。Rog Śes rab bla ma の御子息[たる] Rog bKra grags が[ご誕生になった]。Bya yul ba gShon ḥod が[お逝きになった]。

[T] Neḥu zur ba と Bya yul ba が出離した。dGyer sgom pa の甥御[で] rGya ma dBon 祖師[たる] gShon ḥbyuṅ と、rÑog bKra śis grags がご誕生になった。Sum pa が Rog Śes rab bla ma の御子息[たる] Rog bKra grags [と] 言う。[B] Bya yul ba gShon nu ḥod がお逝きになった。rGya ma dBon 祖師[たる] gShon nu ḥbyuṅ gnas と rÑog bKra śis grags pa がご誕生になった。[P] 欠。[D] rGya ma dBon 祖師[たる] gShon nu ḥbyuṅ gnas と、rÑog bKra śis grags がご誕生になった。善知識[たる] Bya yul ba gShon nu ḥod がお逝きになった。

1139(己未: sa lug)[J] rGyal tsha Byaṅ ye がお逝きになった。Dus gsum mkhyen pa が Dvags po とお会いした。[S] Dus mkhyen が Dvags po sGam po にお会いした。Khyub bo が[お逝きになった]。rGyal tsha Byaṅ ye が[お逝きになった]。

[T] rGya tsha Byaṅ ye と Khyub bo が出離した。Karma Dus gsum mkhyen pa が Dvags po とお会いした。[B] rGyal tsha Byaṅ ye がお逝きになった。Dus gsum mkhyen pa が sGam po とお会いした。学者[で] 成就者[たる] Khyub po rNal ḥbyor が出離した[と] 言う人も居る。[P] 欠。[D] rGyal tsha Byaṅ ye がお逝きになった。或る方がこの年に学者[で] 成就者[たる] Khyub po rNal ḥbyor がご逝去になったと仰せになった。lHo roṅ chos ḥbuṅ から、この年に Dvags po lHa rje が Dvags lHa sGam po の寺院をご建立になったとお仰せになった。

1140(庚申: lcags spre/spre)[J] ḥBriṅ 祖師が rGyal [寺] の管長にお出でになった。Buddha śrī がご誕生になった。[S] rGyal [寺の] 管長に rGyal [寺] の ḥBrom 祖師がおいでになった。

[T] ḥBriṅ 祖師が rGyal [寺] の管長にお出でになった。Bud dha śrī がご誕生になった。

学者[で]成就者[たる] Khyuñ bo rNal ḥbyor が御歳百五十におわした如く[である]ならばこの年に出離した。[B] ḥBrin 祖師が rGyal [寺]の管長にお出でになった。Bud dha śrī がご誕生になった。[P] 欠。[D] インドの大学者[たる] Budha śrī がご誕生になった。学者[で]成就者[たる] Khyuñ po rNal ḥbyor が御歳百五十でおいでになったと仰せになった如く[である]ならばこの年にご逝去になった。善知識[たる] ḥBrin 祖師が rGyal lha khan の管長を為さった。

1141(辛酉: lcags bya)[J] Śa ra ba Yon tan grags がお逝きになった。[S] Śa ra ba Yon tan grags が[お逝きになった]。

[T] Śa ra ba が出離した。[B] Śa ra ba Yon tan grags がお逝きになった。[P] 欠。[D] 善知識[たる] Śa ra ba がお逝きになった。善知識[たる] Śa ra ba が施主を為さって Jo bo rje A ti śa の著作[たる] *mDo kun las btus pa* が Rva sgre dgon pa のお像 nan rten [の中]にお在りになったそれをカシミールの学者[たる] Dzasya A nan ta と、チベットの翻訳師[たる] Pa tshab Ņi ma grags [と]、翻訳師[たる] Khu mDo sde ḥbar 方がチベット語に翻訳した。

1142(壬戌: chu khyi)[J] bSod nams rtse mo がご誕生になったと *Deb sñon* から説いた。sTag luñ thañ ba がご誕生になった。[S] Sa skya Kun sñin [の]御子息[たる] bSod nams rtse mo が[ご誕生になった]。偉大なる sTag luñ thañ pa [たる] bKra śis dpal が[ご誕生になった]。

[T] Kun sñin [の]御子息[たる] Sa chen bSod nams rtse mo と、sTag luñ thañ pa bKra śis dpal がご誕生になった。[B] bSod nams rtse mo がご誕生になったと *Deb sñon* から説いた。sTag luñ thañ pa bKra śis dpal ba がご誕生になった。[P] sTag luñ thañ pa がご誕生になった。実際のお名前は偉大なる sTag luñ thañ pa [たる] bKra śis dpal ba [と]言う。ご誕生国は mDo khams g-Yañ śod poñ ra steñ であるのだ。彼が sTag luñ dgon pa をご建立になった。sTag luñ bKaḥ brgyud の規矩を創立した。御歳六十八[の間]生存した。[D] *Sa skyaḥi gduñ rabs* と *Deb sñon* [の]二[著の]内[で] Sa chen bSod nams rtse mo がご誕生なさったと仰せになった。

1143(癸亥: chu phag)[J] ḥBrin 祖師がお逝きになってから甲子(1144年)から壬申(1152年)[の]間偉大なる Ar が最初の一夏おわしたの以外九年[間]に於いて rGyal [寺の]管長は空[位]であった。Khu Śer brtson がお逝きになった。ḥBri guñ skyob pa ḥJig rten mgon po と、rTog ldan Nam mkhaḥ ḥod [の]二方がご誕生になった。[S] ḥBri goñ skyob pa ḥJig rten gsuñ mgon Rin bzañ が[ご誕生になった]。rGyal [寺]の ḥBro 祖師が出離してから九年は管長が空[位]であった。夏安居に Ar がおいでになった。Khu Śer brtson が[お逝きになった]。Lab sgron の第五[時(死)]は己未(1139年)[と]言うけれどもこ[の年]に出離したのか。

[T] ḥBri khuñ skyob pa ḥJig rten mgon po と、rTogs ldan Nam mkhaḥ ḥod がご誕生になった。Khu Śer brtson と、Ma cig Lab sgron が出離した(Sum pa [による])。ḥBrin 祖師がお逝きになってから甲子(1144年)から壬申(1152年)[の]間偉大なる Ar が最初の一

夏おわしてから九年〔間〕に於いて rGyal〔寺の〕管長は空〔位〕であった。〔B〕hBriñ 祖師がお逝きになってから甲子(1144年)から壬申(1152年)〔の〕間偉大なる dMar が最初の一夏おわたの以外九年〔間〕に於いて rGyal〔寺の〕管長は空〔位〕であった。Khu Śer brtson がお逝きになった。hBri guñ skyob pa hJig rten mgon po と、rTogs ldan Nam mkhañ hod 〔の〕二方がご誕生になった。〔P〕hBri guñ skyob pa hJig rten mgon po Rin chen dpal がご誕生になった。彼が hBri guñ bKañ brgyud pa の教説の規矩を創立した。幼少の時から衆生〔の〕依怙主〔たる〕Phag gru の御前から法を学習した。hBri guñ dgon pa をご建立になった。sPyan śña pa Grags pañi hbyuñ gnas 等〔の〕弟子が沢山に現れた。御歳七十四〔の間〕生存した。〔D〕hBri guñ skyob pa 大宝〔たる〕hJig rten mgon po がご生誕になった。或る方が Shva dmar 第二世〔たる〕rTogs ldan Nam mkhañ hod がご誕生になったと仰せになったのは検討すべき必要がある。善知識〔たる〕hBriñ 祖師がお逝きになった。その後善知識〔たる〕dMar が一夏〔の〕法だけ rGyal lha khañ の管長を為さった。それから十年の期間 rGyal lha khañ の管長は居ない。(p. 2, 278)Ñañ bran Chos kyi ye śes が bStan rtsis をお造りになった。この本〔の〕相続 dpe rgyun は現在まで入手 lag son が生じなかった。

1144(甲子: śiñ byi)〔J〕Mar bo hKhon phu ba がお逝きになった。〔S〕Mal Ka ba can と Pag gru の弟子〔たる〕dGyer sgom Tshul señ が〔ご誕生になった〕。Sa pañ 〔の〕屏教〔師たる〕sPyi po lhas pa が〔ご誕生になったと〕言う。Ma cig Sha ma の長兄〔たる〕hKhon phu ba が〔お逝きになった〕。

〔T〕hKhon phu ba が出離した。Sa pañ の屏教〔師たる〕sPyi po lhas pa と、dGyer sgom Chos señ がご誕生になった。Sum pa が Tshul señ 〔と〕言う。〔B〕hKhon phu ba がお逝きになった。Gyer sgom Tshul khriṃs señ ge と、sPyi po lhas pa が生まれた。Shig po bdud rtsi がご誕生になった。〔P〕欠。〔D〕Shig po bdud rtsi と、sPyi po lhas pa 〔と〕、dGyer sgom Tshul khriṃs señ ge 方がご誕生になった。hKhon phu ba がお逝きになった。

1145(乙丑: śiñ glañ)〔J〕rÑog Jo bsod 〔と〕rÑog sTon chuñ dbaṃ mo 〔と〕、rÑog Jo bde 方がお逝きになった。〔S〕rÑog Jo bsod が〔お逝きになった〕。

〔T〕rÑog Jo bsod と、rÑog sTon chuñ dbaṃ mo 〔と〕、rÑog Jo bde 方が出離した。〔B〕rÑog Jo bsod 〔と〕、rÑog sTon chuñ dbaṃ mo 〔と〕、rÑog Jo bde 方が出離した。〔P〕欠。〔D〕rÑog Jo bsod 〔と〕、rÑog sTon chuñ dbaṃ mo 〔と〕、rÑog Jo bde 方がお逝きになった。カシミール〔の〕大学者〔たる〕Śākya śri がこの年にご誕生になったと Mañ thos Klu sgrub rgya mtsho の bsTan rtsis gsal bañi ñin byed から仰せになったのは rNam thar と一致しない。上人〔たる〕Shañ の学生〔たる〕Dar ma gshon nu がご誕生になったと Bod kyi yig tshañ gSal bañi me lon 〔の〕内〔に〕明らかである。

1146(丙寅: me stag)〔J〕rÑog Jo hod がお逝きになった。rÑog Thogs med grags の御子息〔たる〕rGyal tshar mo がご誕生になった。〔S〕rÑog Thogs med 〔の〕御子息〔たる〕rGyal tshar mo が〔ご誕生になった〕。rÑog Jo hod が〔お逝きになった〕。

[**T**] rÑog Jo ḥod が出離した。rÑog Thogs med grags の御子息 [たる] rGyal tshar mo がご誕生になった。[**B**] rÑog Jo ḥod がお逝きになった。rÑog Thogs med grags の御子息 [たる] rGyal tshar mo がご誕生になった。[**P**] 欠。[**D**] rÑog Jo ḥod がお逝きになった。rÑog Thogs med grags の御子息 [たる] rÑog rGyal tshar mo がご誕生になった。

(倫理学専攻：教授)